

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №1, Том 10 / 2019, No 1, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK119.pdf>

Статья опубликована 09.04.2019

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Соловьева А.А. Степень влияния параметра социального статуса на выбор речевого этикета при двуязычии // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK119.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Solovyeva A.A. (2019). Influence of the social status parameter on the language choice in bilingualism. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK119.pdf> (in Russian)

УДК 81 27

**Соловьева Анна Андреевна**

ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева», Москва, Россия

Преподаватель

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», Москва, Россия

Аспирант

E-mail: yarlee@yandex.ru

## Степень влияния параметра социального статуса на выбор речевого этикета при двуязычии

**Аннотация.** Статья написана в рамках работы над диссертационным исследованием об использовании речевого этикета при двуязычии в двуязычных регионах Северной Индии и Каталонии в указанных регионах. В статье рассматривается проблема влияния параметра социального статуса на выбор языка этикета. В качестве метода используется анализ частотности употребления единиц речевого этикета на каждом из языков (хинди, английский, испанский и каталанский) в типичных речевых ситуациях, маркированных по параметру социального статуса. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в нем ставится задача поиска связи между употреблением речевого этикета в ситуации двуязычия и фактором социального контекста – параметром социального статуса. В ходе исследования выявляются 3 основные тенденции использования вышеуказанных языков. Первая тенденция показывает, что выбор речевого этикета действительно можно объяснить влиянием параметра социального статуса. Вторая тенденция показывает, что статус адресата может лишь частично влиять на выбор языка. Третья тенденция говорит о существовании ситуаций, в которых параметр социального статуса практически не влияет на выбор языка. Все это показывает, что существуют разная степень обусловленности выбора формул речевого этикета социальным статусом, однако нельзя отрицать наличие такой связи. При этом демонстрируется разная степень связи между каждым из языков и параметром социального статуса. В частности, устанавливается более тесная взаимосвязь между выбором английского и испанского и социальным статусом адресата, чем между данным параметром и хинди и каталанским.

**Ключевые слова:** социолингвистика; билингвизм; языковой выбор; этикет; социальный статус; хинди; английский; испанский; каталанский

Сосуществование в одной языковой ситуации одновременно двух языков сопряжено для носителей с проблемой языкового выбора. Данная проблема, в свою очередь, является предметом особого интереса для исследования, в связи с тем, что выявление принципов такого выбора позволяет понять закономерности влияния различных параметров социального контекста на языковой выбор. Исследования такого рода позволяют установить связь между собственно языковыми и внеязыковыми компонентами речевого общения.

Для проведения исследования были выбраны регионы с билингвальной языковой ситуацией: Северная Индия (языки хинди и английский) и Каталония (каталанский и испанский языки).

Из всех параметров социального контекста нас заинтересовал параметр социального статуса, так как он, по нашему мнению, является одной из форм выражения социального разделения, что обусловлено включением в него социальной дистанции [1, с. 13].

В связи с этим целью данного исследования стало выявление механизмов выбора языка этикетных выражений в зависимости от данного параметра в двуязычных ситуациях Северной Индии и Каталонии с 2011 по 2014 гг.

Исходя из этого, задачей нашего исследования являлось использование теоретических данных и фактически собранного нами материала с целью выявления степени влияния параметра социального статуса на выбор языка этикетных выражений в изучаемых регионах.

Для решения поставленной задачи в теоретическом плане были использованы работы как по теории билингвизма [2; 3], так и исследования национального этикета С. Толиби [4], Р.Р. Мехротры [5], Д. Браво [6] и др., а также исследования в области социального статуса [1].

В данном исследовании этикет понимается как «система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке»<sup>1</sup>.

В лингвистике существует несколько подходов к изучению речевого этикета. Этикет рассматривается как часть категории вежливости в работах В.М. Алпатовва [7; 8], Т.В. Лариной [9], Ф. Барджела-Кьяппини [10].

При этом существует точка зрения, согласно которой речевой этикет является объектом самостоятельного изучения. Такой подход отражен в работах С.В. Неверова [11], Е.И. Беляевой [12], М.А. Егоровой [13], И.А. Стернина [14].

Кроме того, существует также сопоставительный подход к анализу этикета, представленный в работах Э. Новак [15], Е.Ф. Сухой [16], И.И. Лежневой [17], целью которого является выявление закономерностей употребления этикетных единиц в разных лингвокультурах.

Принимая во внимание два первых подхода, мы опираемся прежде всего на третий, так как он представляется оптимальным для исследования выбора языка речевого этикета в ситуации двуязычия. Двуязычие при этом понимается как «владение, наряду со своим родным языком, еще одним языком в пределах, обеспечивающих общение с представителями другого этноса в одной или более сферах коммуникации, а также практика использования двух языков в одном языковом сообществе»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Словарь социолингвистических терминов, М.: Институт языкознания РАН, 2006, 312 с., с. 186.

<sup>2</sup> Словарь социолингвистических терминов, М.: Институт языкознания РАН, 2006, 312 с., с. 31.

Ситуация двуязычия для анализа этикета была выбрана неслучайно, так как данная ситуация предполагает выбор языковой единицы не только из ряда других этикетных единиц, но и из двух языков, функционирующих в пределах изучаемого региона. Это позволяет предположить неслучайность и функциональную нагруженность такого выбора между языками. При этом выбор, как нам представляется, не просто неслучаен, но должен быть обусловлен конкретными параметрами социального контекста, в частности, параметром социального статуса.

Мы также предполагаем, что влияние параметра социального статуса на выбор языка речевого этикета неодинаково в разных регионах, и оно тем больше, чем значимее исследуемый параметр для данного языкового сообщества.

Для понимания закономерностей выбора этикетной единицы на одном из двух языков в каждом из регионов необходимо провести сопоставление количества ответов и по частотности распределения ответов выявить языковые предпочтения говорящих. Таким образом, для анализа был выбран статистический метод распределения частотности.

Также было необходимо максимально ограничить условия употребления каждой исследуемой единицы речевого этикета, в связи с чем были выбраны несколько ситуаций общения, в которых потенциально можно было бы увидеть разницу в использовании этикета на разных языках, обусловленную параметром социального статуса. Для последующего анализа частотного распределения ответов информантов была применена следующая шкала:

Таблица 1

**Частотность реакций информантов**

Относительное словесное обозначение	Относительное обозначение в процентах
Очень часто	81–100
Часто	61–80
Средне	41–60
Редко	21–40
Очень редко	0–20

Составлено автором

В методологическом плане мы опирались на работы, связанные с анализом частотности речевых реакций проведенного анкетирования, в частности, на исследование А.А. Зубаревой, посвященное изучению этикета русского языка [18, с. 23]. В нашем исследовании приняли участие 47 информантов из двух регионов, от которых было получено 6495 речевых реакций.

В опросный лист были включены 104 этикетных выражения на английском и хинди, употребляемые в Северной Индии и 85 этикетных выражений на испанском и каталанском, использующиеся в Каталонии.

Также в опросном листе были представлены 5 групп этикетных выражений, использование которых, как удалось выяснить в ходе предварительных наблюдений за речевым поведением говорящих, типично для исследуемых регионов: «Приветствие» (*नमस्त namaste* (хинди), *Hallo/Hello* (английский), *Bon dia* (каталанский), *Buenos días* (испанский) и др.), «Прощание» (*फिर मिलेंगे phir milenge* (хинди), *Bye* (английский), *Adéu* (каталанский), *Adiós* (испанский) и др.), «Извинение» (*माफ़ कीजिए maaf kijiye* (хинди), *Sorry* (английский), *Em sap greu* (каталанский), *Lo siento* (испанский) и др.), «Благодарность» (*धन्यवाद dhanyawaad* (хинди), *Thank you* (английский), *Gràcies* (каталанский), *Gracias* (испанский) и др.), «Обращение» (*भाईसाहब bhaiisaahab* (хинди), *Sir* (английский), *Senyor* (каталанский), *Señor* (испанский) и др.).

Информантам было предложено выбрать, единицы какого языка они предпочитают больше при общении с людьми равного и неравного им социального статуса. Для этого информанты отмечали те типы адресата, с которыми они бы употребили предложенные этикетные выражения.

Под типом адресата в нашем исследовании понимается потенциальный собеседник с определенным набором социологических характеристик, известных говорящему, который ассоциируется у говорящего с определенной стереотипной речевой ситуацией, а также к определенной социальной ролью адресата.

В качестве таких типов адресата, помогающих определить степень влияние социального статуса на языковой выбор, мы выделили следующие: «Друзья», «Родители», «Бабушки и дедушки», «Учитель» и «Начальник». Такое разделение по статусу, по нашему предположению, отвечает социальной реальности в обоих регионах.

Равным по статусу типом адресата и в Северной Индии, и в Каталонии мы будем считать только тип адресата «Друзья». В остальных случаях социальный статус говорящего и слушающего будут отличаться. Таким образом, если разница в использовании разных языков в этикете статусно обусловлена, то она найдет отражение в различном использовании языков при общении с равным и не равным по статусу собеседником.

При анализе использования этикета вышеуказанными типами адресата в Северной Индии удалось выявить ряд таких особенностей.

В частности, мы выявили следующие закономерности использования английского языка в его связи с параметром социального статуса: во-первых, английский язык очень часто используется для типа адресата «Друзья» во всех исследованных группах этикетных выражений, во-вторых, английский очень часто используется для типа адресата «Родители» в группе «Благодарность», в-третьих, английский средне и редко выбирается для остальных типов адресата в большинстве случаев.

При этом стратегия употребления хинди в тех же ситуациях отличается от использования английского языка. Анализ частотности показал, что этикетные выражения на хинди, в отличие от английских, употребляются с типом адресата «Друзья» непоследовательно, то есть то часто, то редко, в зависимости от группы этикетных выражений. С типом адресата «Бабушки и дедушки», напротив, хинди используется часто и очень часто. При общении с родителями хинди также используется часто. Однако с типом адресата «Преподаватель» хинди используется средне, а с начальником – редко.

Таким образом, в Северной Индии язык, четко делящий собеседников по статусу на равных и неравных – это английский. За хинди эта роль при выборе этикетных выражений не закреплена, так как хинди не разделяет собеседников на равных и неравных по социальному статусу. При этом для хинди существует градация выражений по частотности употребления с разными типами адресата, неравными по статусу говорящему, чего мы не наблюдаем при использовании выражений на английском.

В Каталонии ситуация со статусным разделением языков складывается по-иному.

И каталанский, и испанский в Каталонии одинаково часто используются с ГА «Друзья», указывающим на равенство статусов говорящего и слушающего.

Однако мы обнаружили, что основная разница состоит в употреблении каталанского и испанского этикета с неравными по статусу говорящему ГА «Преподаватель» и «Начальник».

Каталанский в данном случае менее часто и последовательно, чем испанский, используется для обращения к этим двум типам адресата. Так в «Извинении» каталанский

используется часто к обоим ТА, в «Прощании» и «Благодарности» – средне к обоим ТА, в «Приветствии» с ТА «Преподаватель» каталанский используется средне, с ТА «Начальник» – редко, в «Обращении» данный язык употребляется к обоим ТА очень редко.

При этом в ряде случаев испанские выражения оказываются более употребительными с вышеуказанными типами адресатов, чем каталанские. Так, испанский в группе «Благодарность» для ТА «Преподаватель» выбирается очень часто, в группах «Приветствие», «Извинение» – часто, но в группах «Прощание» и «Благодарность» – редко, однако, как можно видеть, в целом испанский для этого ТА используется чаще.

В случае с ТА «Начальник» испанский очень часто используется в группах «Приветствие» и «Благодарность», часто – в «Извинении», в «Прощании» – средне, в «Обращении» – очень редко.

В то же время можно заметить, что испанский не просто чаще употребляется с этими ТА, но реже – с другими, кроме вышеуказанного ТА «Друзья».

Все это может говорить о том, что статус в Каталонии выражен на уровне языкового выбора. И языком, с которым связано проявление неравенства в статусах адресата и адресанта в исследуемой нами группе говорящих, скорее является испанский, чем каталанский.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что существуют как сходства, так и различия во влиянии социального статуса на выбор языка этикета.

Ситуации сходны в том, что ни при использовании хинди, ни каталанского этикета мы не можем говорить о маркированности параметра социального статуса. Однако английский и частично испанский маркированы по этому параметру.

Отличия при этом заключаются в степени проявления разделения по социальному статусу. В Индии английский наиболее четко проводит границу между собеседником, равным по статусу говорящему, и остальными типами адресата, неравными ему. Испанский в Каталонии маркирует только неравные говорящему ТА «Начальник» и «Преподаватель», оставляя в стороне ТА «Родители» и «Бабушки и дедушки».

Из этого можно заключить, что влияние параметра социального статуса в Северной Индии на выбор языка речевого этикета несколько больше, чем в Каталонии, хотя и там данное влияние присутствует. При этом английский, связанный с таким распределением в Индии, делает это более последовательно, чем испанский в Каталонии.

Таким образом, исследуя влияние параметра социального статуса на выбор языка этикетных выражений, мы обнаружили три стратегии.

Первая стратегия – это активное влияние социального статуса на предпочтение в выборе одного из двух языков этикета. Примером этого выступает английский в Индии, этикетные выражения на котором чаще всего употребляются только с равными по статусу.

Вторая стратегия – это частичное непоследовательное влияние социального статуса на языковой выбор, то есть язык часто используется с неравными по статусу и одновременно с некоторыми равными группами. Таким образом говорящие выбирают испанские выражения в Каталонии.

Третья стратегия состоит в игнорировании влияния параметра социального статуса. Такую стратегию говорящие выбирают, когда используют этикет на хинди и каталанском. Выбирая эти языки, носители не могут маркировать адресата по социальному статусу в соответствующих речевых ситуациях.

Причиной такой разницы между разделением функций языков в Индии и неразделением в Каталонии, на наш взгляд, является разное отношение говорящих к необходимости выражения социального статуса. В индийском обществе возникает потребность языкового оформления соотносительных статусов говорящих через этикетные выражения, в каталонском мы этого не наблюдаем.

В данном случае обнаруживается, что степень влияния параметра социального статуса на выбор одного из языков в двуязычной языковой ситуации ощущается говорящими тем сильнее, чем последовательнее этикетные выражения на этом языке будут выбираться говорящими в ситуациях, имеющих противопоставление по этому параметру. В нашем случае сильная связь между языком и параметром социального статуса существует в Северной Индии, где использование английских этикетных выражений статусно обусловлено. В Каталонии такая связь также существует, но она менее последовательно, а, значит, слабее отражена в языковом выборе. Кроме того, как видно на примере изучаемых регионов, наличие связи между социальным статусом и языком в двуязычной среде может приводить к разному способу выражения такой связи, что, тем не менее не отрицает ее наличие.

Таким образом, наше исследование выявляет влияние параметра социального статуса на выбор языка в двух двуязычных регионах и ставит вопрос о необходимости дальнейшего изучения данной проблемы в регионах с подобной языковой ситуацией.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. Язык социального статуса: монография, М.: ИЯ РАН, 1992, 330 с.
2. Белл Роджер Т., Социолингвистика, «Международные отношения», М.: 1980, 320 с.
3. Galindo i Solé M. Llengües a l'hora del pati. Usos lingüístics en les converses dels infants de Primària a Catalunya, Barcelona, 2006, 347 p.
4. Толиби С. Функционирование языка в конкретных социально-релевантных условиях (на примере языка хинди) // М.: журнал «Филология», 2012, с. 223–229.
5. Mehrotra R.R. Sociolinguistics in Hindi Contexts, Mouton de Gruyter, 1985, pp. 95–117.
6. Bravo Diana, Las implicaciones del estudio de la cortesía en contextos del español // Pragmatics. Brussels, pp. 577–603.
7. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. Языки славянских культур (STUDIA PHILOLOGICA), М.: 2008, 208 с.
8. Алпатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке, URSS Либроком, М.: 2011, 152 с.
9. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур), Дисс. на соискание степени д.ф.н., М.: РУДН, 2003, 495 с.
10. Bargiela-Chiappini Francesca, Kádár Dániel Z. Politeness across cultures, AIAA, 2011, 290 p.
11. Неверов С.В. Ещё раз об этикете // Проблемы Дальнего Востока, 5, 1991, с. 177–181.
12. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык, Изд-во Воронежского гос. ун-та, Воронеж: 1992, 168 с.
13. Егорова М.А. Контрастивно-прагматический анализ способов реализации просьбы: сопоставление британской, американской и русской традиций. Дисс. канд. фил. наук, Воронеж, 1995, 181 с.
14. Стернин И.А. Русский речевой этикет, Воронежский областной институт повышения квалификации и переподготовки работников образования, Воронеж, 1996, 123 с.
15. Новак Э. Русский речевой этикет с точки зрения коммуникативного поведения поляков. М., 1987. 170 с.
16. Сухова Е.Ф. Лингво-культурологический анализ русского речевого этикета (Обращение) на фоне арабской речевой культуры: дисс. на соискание ученой степени кандидата фил. наук. М., 2001, 207 с.
17. Лежнева И.И. Социолингвистическое развитие английского и русского речевого этикета на материале форм обращения, формул приветствия и прощания: дисс. на соискание ученой степени кандидата фил. наук. Воронеж, 2001, 163 с.
18. Зубарева А.А. Формулы русского речевого этикета: социолингвистическое исследование, Пермь, 2007, 247 с.

**Solovyeva Anna Andreevna**

Russian state agrarian university – Moscow Timiryazev agricultural academy, Moscow, Russia  
Lomonosov Moscow state university, Moscow, Russia  
E-mail: solovieva\_aa@rgau-msha.ru

## **Influence of the social status parameter on the language choice in bilingualism**

**Abstract.** The article is written as a part of the PhD research of the speech etiquette in two bilingual areas of Northern India and Catalonia. The article is dedicated to the investigation of the social status identification as a factor that influences the linguistic choice in the bilingual situations of Catalonia and Northern India. As a main method we use the frequency analysis of English, Hindi (Northern India), Spanish and Catalan (Catalonia) etiquette units that are normally appear in typical situations connected with the social status parameter. As a result of the investigation 3 strategies have been detected responsible for the language choice along with the connection between the etiquette formulas and the social status of the listener. The first strategy shows that the language choice can be indeed strongly determined by the parameter of social status. The second tendency demonstrates the possibility of partial influence of the parameter. The third tendency is based on the ignorance of the social status factor. And moreover, it was discovered the difference in the realization of the language choice caused by different grade of importance of the social status for each language. So English and Spanish are more connected with this parameter than Hindi and Catalan.

**Keywords:** sociolinguistics; bilingualism; language choice; etiquette; social status; Hindi; English; Spanish; Catalan

### **REFERENCES**

1. Karasik V.I. (1992). Yazyk sotsial'nogo statusa: monografiya. [*Social Language: Monograph.*] Moscow: Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, p. 330.
2. Bell Rodzher T. (1980). Sotsiolingvistika, «Mezhdunarodnye otnosheniya». [*Sociolinguistics, International Relations.*] Moscow, p. 320.
3. Galindo i Solé M. (2006). *Languages at the time of the playground. Linguistic uses in the conversations of Primary children in Catalonia.* [Russ. ed.: Yazyki vo vremya igrovoy ploshchadki. Lingvisticheskoe ispol'zovanie v razgovorakh detey mladshego shkol'nogo vozrasta v Katalonii.] Barcelona, p. 347.
4. Tolibi S. (2012). Funktsionirovanie yazyka v konkretnykh sotsial'no-relevantnykh usloviyakh (na primere yazyka khindi). [*The functioning of the language in specific socially relevant conditions (for example, Hindi).*] Moscow: Journal of Philology, pp. 223–229.
5. Mehrotra R.R. (1985). *Sociolinguistics in Hindi Contexts.* Mouton de Gruyter, pp. 95–117.
6. Bravo Diana (n.d.). *The implications of studying courtesy in Spanish contexts.* [Russ. ed.: Posledstviya izucheniya vezhливosti v ispanskom kontekste.] Brussels: Pragmatics, pp. 577–603.
7. Alpatov V.M. (2008). Yaponiya: yazyk i kul'tura. Yazyki slavyanskikh kul'tur. [*Japan: language and culture. Languages of Slavic cultures.*] Moscow: Studia philologica, p. 208.



8. Alpatov V.M. (2011). Kategorii vezhlivosti v sovremennom yaponskom yazyke. [*Courtesy categories in modern Japanese.*] Moscow: URSS Librocom, p. 152.
9. Larina T.V. (2003). Kategoriya vezhlivosti v aspekte mezhkul'turnoy kommunikatsii (na materiale angliyskoy i russkoy kommunikativnykh kul'tur). [*Category of politeness in the aspect of intercultural communication (based on English and Russian communicative cultures).*] Moscow: Peoples' Friendship University of Russia, p. 495.
10. Bargiela-Chiappini Francesca, Kádár Dániel Z. (2011). *Politeness across cultures*. AIAA, p. 290.
11. Neverov S.V. (1991). Once again about etiquette. *Problems of the Far East*, 5, pp. 177–181 (in Russian).
12. Belyaeva E.I. (1992). Grammatika i pragmatika pobuzhdeniya: angliyskiy yazyk. [*Grammar and pragmatics of motivation: English.*] Voronezh: Voronezh State University, p. 168.
13. Egorova M.A. (1995). Kontrastivno-pragmaticheskiy analiz sposobov realizatsii pros'by: sopostavlenie britanskoy, amerikanskoy i russkoy traditsiy. [*Contrastive-pragmatic analysis of how to implement a request: a comparison of British, American and Russian traditions.*] Voronezh, p. 181.
14. Sternin I.A. (1996). Russkiy rechevoy ehtiket. [*Russian speech etiquette.*] Voronezh: Voronezh Regional Institute for Advanced Studies and Retraining of Educators, p. 123.
15. Novak Eh. (1987). Russkiy rechevoy ehtiket s tochki zreniya kommunikativnogo povedeniya polyakov. [*Russian speech etiquette in terms of the communicative behavior of the Poles.*] Moscow, p. 170.
16. Sukhova E.F. (2001). Lingvo-kul'turologicheskiy analiz russkogo rechevogo ehtiketa (Obrashchenie) na fone arabskoy rechevoy kul'tury. [*Linguistic and culturological analysis of Russian speech etiquette (Appeal) against the background of Arabic speech culture.*] Moscow, p. 207.
17. Lezhneva I.I. (2001). Sotsiolingvisticheskoe razvitie angliyskogo i russkogo rechevogo ehtiketa na materiale form obrashcheniya, formul privetstviya i proshchaniya. [*Sociolinguistic development of English and Russian speech etiquette on the material of the circulation forms, greetings and farewells.*] Voronezh, p. 163.
18. Zubareva A.A. (2007). Formuly russkogo rechevogo ehtiketa: sotsiolingvisticheskoe issledovanie. [*Formulas of Russian speech etiquette: sociolinguistic research.*] Permian, p. 247.